

◎日本国とインドとの間の国際郵便為替の交換に関する約定

(略称) インドとの郵便為替交換約定

昭和四十年一月二十六日	東京で署名
昭和四十年二月二十四日	ニュー・デリーで署名
昭和四十年五月十七日	国会承認
昭和四十年七月九日	承認の閣議決定
昭和四十年七月二十七日	ニュー・デリーで効力発生に関する公文交換
昭和四十年七月三十日	公布及び効力発生の告示
昭和四十年八月二日	効力発生 (昭和四十年条約第八号)

目次

ページ

前	又	二二三
第一	郵便為替の常時交換	二二三
第二	為替業務の実施及び指定交換局の通知	二二三
第三	為替金額の払渡国通貨による表示及びその変更	二二四

インドとの郵便為替交換約定

第四 条	為替一口の最高金額の決定	二二四
第五 条	払渡国の法定通貨による公衆への払渡し	二二四
第六 条	郵便為替振出しの方法及び条件の準拠法	二二五
第七 条	各郵政庁による為替業務徴収料金の決定	二二五
第八 条	各郵政庁による徴収料金の取得等	二二五
第九 条	自局振出しの為替細目の目録による他局への通知	二二六
第十 条	目録及び郵便為替の連続番号の附記	二二六
第十一 条	發送交換局による受入交換局への目録謄本の送付	二二七
第十二 条	受入交換局による目録の訂正及び發送交換局への訂正通知	二二七
第十三 条	受入交換局による目録の誤りについて發送交換局への照会及び誤記ある為替払渡しの停止	二二八
第十四 条	各交換局による郵便為替証書の作成及び払渡し手続きの施行	二二八
第十五 条	氏名誤記の訂正又は為替金額の払いもどしの請求	二二八
第十六 条	為替払いもどしの条件	二二九
第十七 条	為替差出人の為替払渡済通知の請求、送付等	二二九
第十八 条	為替の払渡期間及び払渡期度経過後為替の返還	二二〇

第十九条	亡失又は損傷による郵便為替証書の再交付	一一一
第二十条	払渡期間経過後返還為替目録による為替の返還	一一一
第二十一条	仲介による各郵政庁と第三国との郵便為替の交換等	一一二
第二十二条	計算書の作成及び決済	一一三
第二十三条	各郵政庁による為替交換の一時停止又は制限	一一四
第二十四条	誤り又は詐欺による損失の責任負担	一一四
第二十五条	実施上必要細則の制定	一一四
第二十六条	効力発生及び有効期間	一一五
末	又	一一五

日本国とインドとの間の国際郵便為替  
の交換に関する約定

日本国政府及びインド政府は、両国の間の国際郵便  
為替の交換に関する約定を締結することを希望するの  
で、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を  
受け、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドとの間に郵便為替を常時交換する。

第二条

郵便為替業務は、もっぱら交換局を経て行なう。各  
郵政庁は、このために指定した自国の交換局の名称を  
他方の郵政庁に通知する。

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL  
MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND INDIA

The Government of Japan and the Govern-  
ment of India desiring to conclude an  
agreement for the exchange of international  
money orders between the two countries:

The undersigned, being duly authorized by  
their respective Governments for that purpose,  
have agreed upon the following articles:

Article 1

There shall be a regular exchange of  
money orders between Japan and India.

Article 2

The money order service shall be perform-  
ed exclusively by the agency of offices of  
exchange. The names of the offices of exchange  
nominated for this purpose in each country  
shall be communicated by each Postal Admini-

郵便為替  
の常時交  
換

為替業務  
の指定及  
び交換局  
の通知

為替金  
額の  
通貨に  
表示し  
る及び  
更に

郵便為替の金額は、払渡国の通貨で表示する。ただし、この通貨は、両郵政庁が必要と認めるときは、その合意により変更することができる。

### 第三条

### 第四条

為替一  
口の  
最高  
額の  
決定

郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定める。

### 第五条

払渡国  
の法定  
通貨の  
公貨に  
よるの  
渡衆し  
へ

郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それぞれの場合に応じ、振出国又は払渡国の法定通貨によつて行なう。

stration to the other.

### Article 3

The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country where payment is to be made. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations.

### Article 4

The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

### Article 5

All payment for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

郵便物の振替  
方法の及ぶ  
方件法の準備  
条法の準備

各郵政庁  
による為  
替業務徴  
収料金の  
決定

各郵政庁による徴収料金の取得等

## 第六条

郵便為替を振り出す方法及び条件は、振出国の現行の規則に従う。

## 第七条

各郵政庁は、この約定に規定する諸種の業務に対して自己が徴収する諸料金を定める権能を有する。各郵政庁は、これらの料金及び決定されることのあるその変更を他方の郵政庁に通知しなければならない。

## 第八条

各郵政庁は、自己が徴収した諸料金を収得する。ただし、各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に支払わなければならない。

インドとの郵便為替交換約定

## Article 6

The manner and conditions of issuing money orders shall be governed by the regulations existing in the country of issue.

## Article 7

Each Postal Administration shall have the power to fix the various charges to be collected by it for the various services mentioned hereinafter in the present Agreement; but each Postal Administration shall communicate to the other these charges and any alterations therein which may be decided upon.

## Article 8

Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

自局振出  
の目替  
細目の目  
録による  
他局への  
通知

目録及び  
郵便為替  
の連統番  
号の附記

## 第九条

- (1) 各交換局は、他方の国で払い渡すため自国で受領した金額の細目を目録により他方の交換局に通知する。

- (2) 氏名に関する細目には、差出人と受取人との氏名の全体若しくは差出人と受取人との姓の全体及び少なくとも一の洗礼名若しくは個人名のかしら字又は差出人若しくは受取人として指定された組合若しくは会社の名称を含ませるものとする。受取人の住所は、受入交換局が最も便利な払渡局を選択し、かつ、受取人への郵便為替証書の正確な交付を確保することができるよう完全に正確に記載しなければならない。

## 第十条

- (1) 各交換局から発送される目録には、毎年の初めに第一号から始まる連統番号を附する。

## Article 9

(1) Each office of exchange shall communicate to the other the particulars of sums received in its country for payment in the other by means of advice lists.

(2) The particulars as to the names shall include the full name, or full surname and at least the initial of one Christian or personal name, both of the remitter and payee, or the name of the firm or company designated as the remitter or payee. The address of the payee shall be given fully and precisely to enable the receiving office of exchange to select the most convenient office of payment and to secure the correct delivery of the money order to the payee.

## Article 10

(1) The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively.

(2) この目録に記載された振出為替にも、目録ごと  
第一号から始まる連続番号を附する。この番号を国  
際番号という。

## 第十一条

目録が相当の期間内に受領されない場合において、  
その旨の通知を受けたときは、發送交換局は、正當に  
証明されたその目録の謄本を遅滞なく受入交換局に送  
付する。

## 第十二条

受入交換局は、目録を慎重に検査し、単純な誤りに  
ついては、直ちにこれを訂正し、發送交換局にその訂  
正を通知する。

commencing with number 1 at the beginning of  
each calendar year.

(2) The entries in these lists respecting  
money orders issued shall also have consecu-  
tive numbers commencing with number 1 for each  
list and these numbers shall be termed the in-  
ternational numbers.

## Article 11

Should any list fail to be received in  
due course, the despatching office of exchange  
shall, on receiving information to that effect,  
transmit without delay to the receiving office  
of exchange a duplicate thereof duly certified  
as such.

## Article 12

The list shall be carefully verified by  
the receiving office of exchange and simple  
errors shall be at once corrected, the des-  
patching office of exchange being informed of  
such correction.





の訂正又は替金の額は、払いの請求もどし。

金額の差出人への払いもどしについては、差出人が振出郵政庁にその請求を行なうものとする。

為替払いもどし条件

郵便為替の払いもどしは、その為替が払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に対して行なつてはならない。

## 第十六条

## 第十七条

為替差出人の払渡通知請求等

(1) 郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日の後一年以内に、料金を前納してその為替の払渡通知を請求することができる。

(2) 払渡通知の請求が為替の振出しの際に行なわれるときは、「A.P.」の文字を目録に記載された為替に

インドとの郵便為替交換約定

name of the remitter or of the payee shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the remitter, application shall be made by the remitter to the issuing Postal Administration.

## Article 16

Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the order has not been and will not be paid.

## Article 17

(1) The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order by paying a charge in advance either at the time of issue or within one year after the end of the month of issue.

(2) If application for an advice of payment is made at the time of issue of an order,

対応して記入する。払渡済通知書は、払渡局が作成し、払渡局又は名あて交換局が差出人に直接に送付する。

(3) 払渡済通知の請求が為替の振出しの後に行なわれるときは、發送交換局は、為替及び通知のすべての細目を記入した払渡済通知書の式紙を名あて交換局に送付し、名あて交換局は、これを完成した上、差出人に送付する。

(4) 仲介為替に関する払渡済通知書は、両国の交換局を経て送付する。

第十八条

為替の払渡期間及郵便為替は、振出しの月の末日の後十二箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた各為

the letter "A.P." shall be written against the entry in the list. The advice of payment shall be prepared by the office of payment and forwarded direct to the remitter either by the office of payment or by the office of exchange of destination.

(3) If application for an advice of payment is made subsequent to the issue of an order, a form of advice of payment giving full particulars of the order and of the advising, shall be sent by the despatching office of exchange to the office of exchange of destination, which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

(4) The advice of payment relating to a "through" money order shall be sent through the offices of exchange of the two countries.

Article 18

A money order shall remain payable for twelve months after the end of the month of

び  
経  
過  
後  
期  
間  
の  
替  
還

亡  
失  
又  
は  
損  
傷  
に  
よ  
り  
郵  
便  
の  
再  
替  
交  
付  
書

替の金額は、振出国の現行の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。

## 第十九条

郵便為替証書を亡失し又は損傷した場合において、差出人若しくは受取人又は振出郵政庁が必要な細目を記載した請求書を差し出すときは、払渡郵政庁は、為替証書を再交付する。為替証書を郵送中に亡失したと認めるべき理由がないときは、為替証書を再交付する局は、自国の内国規則に基づき為替証書の再交付について徴収することができる料金と同額の料金を徴収することができる。

## 第二十条

(1) 各交換局は、毎月末、他方の国で振り出された為  
インドとの郵便為替交換約定

issue, and the amount of every order not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue.

## Article 19

In the event of a money order being lost or destroyed, a duplicate order shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the remitter or the payee, or from the issuing Postal Administration, to the paying Postal Administration, and, unless there is reason to believe that the order was lost in transmission through the post, the office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate order under its own internal regulations.

## Article 20

(1) At the end of every month each office

払渡期間

経過後返  
還為替目  
録による  
還為替の  
返

替であつて、振出しの月の末日の後十二箇月以内に払い渡されなかつたために他方の郵政庁の処理に任されるものの目録二通を作成し、他方の交換局に送付する。

- (2) 通知すべき為替がないときは、「Nil」と記載した目録を送付しなければならない。

第二十一条

仲介によ  
る各郵政  
庁との第  
三郵便為  
替の交換  
等

- (1) 各郵政庁は、自己が郵便為替の交換を保持してない国と他方の郵政庁が郵便為替の交換を保持しているときは、当該他方の郵政庁の仲介により、その国との間に郵便為替を交換することができる。

- (2) 各郵政庁は、仲介為替に対し、他方の郵政庁で払い渡される郵便為替に対する同一の割合の金額（第八条参照）を他方の郵政庁に支払う。

of exchange shall prepare and forward to the other a list, in duplicate, of the money order issued in the other country which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue and have therefore been placed at the disposal of the other Postal Administration.

- (2) When there are no transaction to report, "Nil" lists shall be sent.

Article 21

(1) Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the exchange of money orders, through the medium of the other Postal Administration if the other maintains the exchange of money orders with those countries.

- (2) Each Postal Administration shall allow to the other the same percentage (see Article 8) on "through" money orders as on

(3) 仲介業務に対しては、各郵政庁が定める特別の手数料を仲介される各為替の金額から控除する。このようにして徴収された手数料は、仲介為替の金額が差出人に払いもどされる場合にも、還付されない。

(4) 各郵政庁は、自己が仲介業務を行なうことができ  
る国の名、それぞれの国の名、それぞれの国に適用  
する金額の限度及びその仲介業務に対して控除する  
手数料を他方の郵政庁に通知する。

## 第二十二条

郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する取  
極に従つて、作成され、かつ、決済される。

インドとの郵便為替交換約定

money orders payable in the other Postal Administration.

(3) For the intermediary service, a special commission fixed by each Postal Administration shall be deducted from the amount of each re-advised order, and the commission so charged shall not be refunded even if the amount of a "through" money order is repaid to the remitter.

(4) Each Postal Administration shall communicate to the other the names of the countries for which it may transact the intermediary service, the limit of amount adopted for each and the commission deducted for its intermediary service.

## Article 22

Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with arrangements mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

各郵政  
庁による  
為替の  
交換に  
よる  
一時  
停止  
は制  
限す

第二十三条

各郵政庁は、為替相場その他の事情により悪用され、又は当該国の収入に損失を生ずることがある場合その他特別な事情がある場合には、郵便為替の交換を一時停止し又は制限する権能を有する。

第二十四条

誤り又は  
詐欺によ  
る損失に  
對する  
責任負  
担

誤り又は詐欺のある場合には、これによつて生じた損失に対する責任は、誤り又は詐欺があつた業務の属する郵政庁が負う。誤り又は詐欺がいずれの業務にあつたかを決定することができない場合には、前記の損失に対する責任は、両郵政庁が平等に負担する。

第二十五条

Article 23

Each Postal Administration shall have authority to suspend or restrict temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstance shall give rise to abuses, or cause detriment to the revenues of the country concerned, or for any other extraordinary circumstances.

Article 24

In the case of errors or frauds the responsibility for any loss involved shall be borne by the Postal Administration in whose service the error or fraud was committed. In case it may be impossible to determine in which service the error or fraud was committed, the responsibility for any losses involved shall be shared equally between the two Postal Administrations.

Article 25

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

## 第二十六条

(1) この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

(2) この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

本書二通を作成し、千九百六十五年一月二十六日に東京で、及び千九百六十五年二月二十四日にニュー・デリーで署名した。

インドとの郵便為替交換約定

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

## Article 26

(1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.

(2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed at Tokyo on the twenty-sixth day of January, 1965, and at New Delhi on the twenty-fourth day of February, 1965.



日本国のために

椎名悦二郎

徳安實蔵

インドのために

サティア・ナラヤン・シンハ

FOR JAPAN:

Etsusaburo Shina

Jitsuzo Tokuyasu

FOR INDIA:

Satya Narayan Sinha

(参考)

この約定は、両国間の郵便為替業が従来英国の仲介によつて行なわれていて種種不便があつたので両国間の業務を直接行なうようにするため作成されたものであり、為替交換の経路、表示通貨、料金の割当て、振出し及び払渡しの方法等両国の郵政庁が郵便為替の交換を行なう上に必要な業務上の基本的事項を規定したものである。